

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: **Eva Nedvědová**

Název práce: "It was astonishing to find that England is really so English...": Čapek's *Letters from England* in English Translation

Hodnotil: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce, jímž bylo srovnání anglického překladu Čapkových cestopisných fejetonů *Anglické listy*, se autorce podařilo splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce se zabývá zajímavým tématem, které vyžaduje obeznámenost se specifiky a možnostmi překladu uměleckého textu a zároveň znalost analyzovaného díla. Autorce se podařilo poměrně zdámě obě složky integrovat, třebaže určitá místa by zasloužila ještě dalšího rozpracování, respektive modifikace, a relativně zdařile anglický překlad porovnat s českou předlohou. Práce je strukturována do dvou základních segmentů. Teoretická část podává stručnou informaci o překladu uměleckého textu (kapitola 1), Čapkově životě (kapitola 2) a v krátkosti představuje Čapkovy cestopisné fejetony *Anglické listy*, které byly zveřejňovány společně s autorovými kresbami v *Lidových novinách* (16. června – 21. srpna 1924) a posléze byly vydány také knižně. Praktickou část práce tvoří kapitola 4, která přináší vlastní analýzu výše zmíněného díla a jeho anglického překladu, zhotoveného Geoffrey Newsomem, který přeložil také *Zahradníkův rok*, s důrazem na shody a odlišnosti. Práce je opatřena barevně zpracovanými přílohami, které vhodně dokreslují zpracovávané téma. Reprodukce Čapkových ilustrací jsou včleněny přímo do textu práce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je napsána anglicky, jazykový projev je poměrně plynulý, byť se zde objevují gramatické nepřesnosti a stylistické neobratnosti. Práce je logicky členěna do kapitol a podkapitol. Grafická úprava je zdařilá a přehledná. Poznámkový aparát využívá poznámek pod čarou. Odkazování na použité zdroje je v souladu s normou. Práce obsahuje relevantní přílohy (str. 50–52 přebal anglického překladu *Letters from England*, mapu Anglie a reprodukci Čapkovy fotografie), které vhodně ilustrují zpracovávané téma.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Jak již bylo uvedeno, práce má podnětné a svým způsobem specifické téma, neboť se zabývá porovnáním českého originálu s anglickým překladem. V tomto ohledu je třeba poznamenat, že Čapkovu dílo má v podstatě ikonický status a jeho porovnání s anglickým překladem je nepochybně přínosné. Téma práce tedy nepochybně skýtá značný potenciál pro zpracování. Práce je strukturně rozdělena do dvou základních částí, přičemž teoretickým východiskem práce je kapitola 1, která by však zaslouhovala ještě určitou revizi a systematizaci. Obdobně je tomu u praktické části, kde je třeba provést analýzu důsledně v souladu s výchozí zvolenou teorií. Přes výše zmíněné nedostatky přináší práce podnětné poznatky, jež by bylo možné rozvinout při dalším výzkumu. Práci navrhuji k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- 1) Existuje ještě jiný anglický překlad Čapkových *Anglických listů*?
- 2) Podařilo se Geoffrey Newsomovi postihnout Čapkův barvitý jazyk a slovní hříčky, jimiž se vyznačuje?
- 3) Vyskytl se v anglickém překladu nějaký chybně/nepřesně přeložený výraz?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou **velmi dobře (2) / dobře (3)**.

Datum: V Plzni dne 19. května 2019

Podpis: *Ivona Mišterová*
Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM